

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción B	Traducción B5 (primera lengua extranjera)	4º	2º (8º grado)	6	Obligatoria
PROFESORES <sup>(1)</sup>			DIRECCIÓN DE CONTACTO PARA TUTORÍAS		
<b>GRUPOS A y D</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Maribel Tercedor Sánchez: temas 1-5</li> <li>Celia Barnés Castaño: temas 5-7</li> <li>Juan Carlos Gil Berrozpe: tema 8</li> </ul> <b>GRUPOS B y C</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clara Inés López Rodríguez: temas 1-7</li> <li>Juan Carlos Gil Berrozpe: tema 8</li> </ul>			Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción e Interpretación UGR C/ Buensuceso, 11. E-18002 Granada  Maribel Tercedor Sánchez, Despacho 14 (2ª planta) <a href="mailto:itercedo@ugr.es">itercedo@ugr.es</a> Clara Inés López Rodríguez, Despacho 14 (2ª planta) <a href="mailto:clarair@go.ugr.es">clarair@go.ugr.es</a> Celia Barnés Castaño, Despacho 9 (1ª planta) <a href="mailto:cbc@ugr.es">cbc@ugr.es</a> Juan Carlos Gil Berrozpe, Sala Investigación (planta baja) <a href="mailto:jcgilberrozpe@ugr.es">jcgilberrozpe@ugr.es</a>		
			ENLACE A HORARIOS DE TUTORÍAS <sup>(1)</sup>		
			<a href="https://directorio.ugr.es/">https://directorio.ugr.es/</a> Se priorizarán las tutorías virtuales para respetar las recomendaciones sanitarias.		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Recomendaciones: Haber superado <ul style="list-style-type: none"> <li>12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.</li> <li>18 créditos del módulo de lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su cultura</li> </ul>					

<sup>1</sup> Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/>)

## BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.
- Introducción a la traducción en ámbitos específicos.

## COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

### COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua A (propia).
- Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Ser capaz de resolver problemas.
- Ser capaz de analizar y sintetizar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional y multicultural.
- Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.
- Desarrollar la creatividad.
- Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.



- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar las herramientas de traducción asistida por ordenador.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

#### OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Introducir la traducción multimedia.
- Desarrollar los conocimientos y las capacidades de comparación y análisis de las idiosincrasias de los tipos de textos más frecuentes, sus rasgos de estilo y restricciones en cuanto a micro, macro y superestructura.
- Conocer los mercados de traducción de productos multimedia y sus características frente a otros tipos de traducción.
- Aprender a utilizar y manejar los recursos fundamentales informáticos, terminológicos y documentales con que cuenta el traductor de textos multimedia en general.
- Acercarse a las condiciones y exigencias del mercado profesional de este tipo de traducciones.
- Aplicar los distintos conocimientos y destrezas a la elaboración de distintos encargos reales de traducción multimedia con características profesionales.

#### TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

##### TEMARIO TEÓRICO:

- Tema 1. Introducción a la Traducción multimedia
- Tema 2. El texto audiovisual: tipos y características
- Tema 3. El doblaje, el subtítulo y el *voice-over*
- Tema 4. El subtítulo
- Tema 5. Introducción a la accesibilidad: subtitulación accesible y audiodescripción
- Tema 6. Introducción a la localización multimedia
- Tema 7. Localización de software y páginas web
- Tema 8. Localización de videojuegos

##### TEMARIO PRÁCTICO: seminarios/talleres con tareas síncronas o asíncronas (consultar PRADO).

- Encargo 1. Trabajo sobre lenguaje audiovisual
- Encargo 2. Doblaje frente a subtítulo (opcional)
- Encargo 3. Traducción para doblaje o *voice-over* (opcional)
- Encargo 4. Traducción y subtítulo estándar
- Encargo 5. Traducción y subtítulo accesible
- Encargo 6. Tarea complementaria de traducción multimedia
- Encargo 7. Traducción intersemiótica: audiodescripción
- Encargo 8. Tarea de localización
- Encargo 9. Localización de videojuegos
- Encargo 10. Proyecto final en grupo

**EL TEMARIO SE DESARROLLARÁ CONFORME AL CALENDARIO SEMANAL PUBLICADO EN PRADO.**



## BIBLIOGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Chaume, Frederic. 2012. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome.
- Díaz Cintas, J. 2001. *La traducción audiovisual: el subtulado*. Salamanca: Almar.
- Díaz Cintas, J. 2003. *Teoría y práctica de la subtitulación Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz Cintas, J. (ed.) 2009. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Díaz Cintas, J. y G. Anderman (eds.) 2009. *Audiovisual Translation. Language Transfer on Screen*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Esselink, B. 2000. *Introduction to localisation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Keiran J. Dunne y Elena S. Dunne (eds.) 2011. *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Martínez Sierra, Juan José 2012. *Introducción a la traducción audiovisual*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- O'Hagan, Minako. 2009. "Evolution of User-generated Translation: Fansubs, Translation Hacking and Crowdsourcing". *Journal of Internationalisation and Localisation*, 1 (1), 94-121.

### BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Jiménez, C. (ed.). (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kress, G. and van Leeuwen T. (1996). *Reading images: The grammar of visual design*. London: Routledge.
- Machin, D. (2009). Multimodality and Theories of the Visual. In C. Jewitt (Ed.), *Routledge handbook of multimodal analysis* (pp. 181-190). London and New York: Routledge.
- O'Halloran, Kay L. (ed) (2004/2006) *Multimodal Discourse Analysis*. London and New York: Continuum.
- O'Halloran, Kay L. and Baldry, A. P. (forthcoming). *Multimodal Corpus-Based Approach to Website Analysis*. London: Equinox.
- Tercedor Maribel. 2009. *Materiales multimedia para todos: inclusión y accesibilidad en educación*. Granada.
- Alonso, F. (Dir. y coord.) 2003. *Libro Blanco por un nuevo paradigma, el diseño para todos, hacia la plena igualdad de oportunidades*. Institut Universitari d'Estudis Europeus, Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Madrid.
- Benkler, Y. 2006. *The Wealth of Networks: How Social Production Transforms Markets and Freedom*. New Haven: Yale University Press.
- Boldrin, M. y Levine, D. K. 2008. *Against Intellectual Monopoly*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Broumas, A. G. 2009. "Code, Access to Knowledge and the Law: The Governance of Knowledge in the Digital Age". Disponible en línea: <http://ssrn.com/abstract=1383470>
- Díaz Cintas, J. (Ed.) 2008. *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam y Filadelfia: John Benjamins.
- Grammenos, D. et al. 2009. "Designing universally accessible games". *Computers in Entertainment* 7(1), 1-29.
- Griffiths, G. 2009. "Subtitles: Increasing Game Accessibility, Comprehension". *Gamasutra*. Disponible en línea: [http://www.gamasutra.com/view/feature/3922/subtitles\\_increasing\\_game\\_php?page=1](http://www.gamasutra.com/view/feature/3922/subtitles_increasing_game_php?page=1).
- Moreno, L. et al. 2008. "Inclusion of accessibility requirements in the design of electronic guides for museums". *ICCHP08: 11th International Conference on Computers Helping People with Special Needs*. Universidad de Linz, Austria.
- Yuan, B. et al. 2011. "Game accessibility: a survey". *Universal Access in the Information Society*, 10(1).81-100.

### ENLACES RECOMENDADOS

En PRADO se publicarán los recursos de cada tema.



## METODOLOGÍA DOCENTE

- Estará enfocada a "aprender a aprender" y a que los estudiantes desarrollen competencias en traducción y revisión, así como competencias personales e interpersonales (gestión del tiempo, planificación, trabajo en equipo, etc.).
- Las actividades en grupo estarán desarrolladas por alumnos nacionales y de intercambio.
- Las lecturas, explicaciones y trabajos supondrán trabajar en lengua inglesa y española.
- Se propiciarán trabajos que traten aspectos culturales, de accesibilidad y respeto a la diversidad.

**ACTIVIDADES PRESENCIALES/VIRTUALES EN EL AULA: 40% (2,4 créditos ECTS por asignatura — 60 horas)**  
CLASES en las que se presentan los conceptos y procedimientos y corresponden al 10% del total de créditos ECTS — 15 horas.

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 25% del total de créditos ECTS — 35 horas.

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden a 5% créditos ECTS — 8 horas.

EXAMEN: al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS – 2 horas.

**ACTIVIDADES DE TRABAJO AUTÓNOMO O EN GRUPO: 60% (3,6 créditos ECTS por asignatura — 90 horas).**  
PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS — 90 horas.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

**Para el estudiantado que siga la evaluación continua**, la calificación final constará de dos elementos de evaluación obligatorios que deben superarse de manera independiente. Se harán de forma presencial y/o virtual según se produzca el escenario A o B de docencia:

- **60 % sobre calificación final:** presentación, discusión y/o versión escrita de los encargos del temario práctico. Para ello se utilizarán los espacios de tareas y foros de PRADO o vídeos que se alojarán en el Google Drive asociado a la cuenta institucional de GO.UGR.ES. De los encargos de traducción se subirán dos versiones: una primera (en el plazo correspondiente) y una segunda que incluya correcciones con control de cambios (tras la exportación a formato texto) y refleje el aprendizaje resultante de los debates e interacción en clase (en el plazo de 7 días desde su corrección).
  - 30 % correspondiente a los encargos del temario práctico que el profesorado determine.
  - 30 % correspondiente al trabajo final de grupo (último encargo del temario práctico).
- **40 % sobre calificación final:** prueba(s) individual(es) de traducción y comentario de contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura. Será síncrona y con tiempo limitado.

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.



**Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria** podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director/a del Departamento de Traducción e Interpretación (ver normativa vigente, cap. IV, art. 8.2., p. 8):

<http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ngc7121>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

#### DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

Los alumnos a quienes se les haya concedido la evaluación única final deberán presentarse a un **examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (50% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (50% sobre calificación final)

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

#### ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

##### ATENCIÓN TUTORIAL

##### HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

<https://directorio.ugr.es/>

##### HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL (Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Telegram, Discord, Skype, Zoom, Google Meet, correo electrónico, Hangouts chat

##### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

La presencialidad se adaptará a la normativa vigente en el momento de la docencia y al cumplimiento de las recomendaciones de las autoridades sanitarias. Se publicará en PRADO cómo se aplicará este modelo mixto de docencia presencial y virtual.

Los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual PRADO.

La docencia se reforzará con las siguientes herramientas virtuales:



- Clases y explicaciones mediante videoconferencia (con GOOGLE MEET o ZOOM)
- Grabaciones con explicaciones sobre presentaciones o herramientas informáticas (ZOOM, OBS o LOOM)
- Documentos con comentarios generales de retroalimentación sobre entregas realizadas
- Foros de discusión en PRADO
- Pruebas de autoevaluación
- Tutorías grupales para preparación de proyectos (GOOGLE MEET o ZOOM)
- Conversaciones de grupo en chats de HANGOUT

#### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre calificación final)

##### Convocatoria Ordinaria

**Para el estudiantado que siga la evaluación continua**, la calificación final constará de dos elementos de evaluación obligatorios que deben superarse de manera independiente.

- **60 % sobre calificación final:** presentación, discusión y/o versión escrita de los encargos del temario práctico. Para ello se utilizarán los espacios de tareas y foros de PRADO o vídeos que se alojarán en el Google Drive asociado a la cuenta institucional de GO.UGR.ES. De los encargos de traducción se subirán dos versiones: una primera (en el plazo correspondiente) y una segunda que incluya correcciones con control de cambios (tras la exportación a formato texto) y refleje el aprendizaje resultante de los debates e interacción en clase (en el plazo de 7 días desde su corrección).
  - 30 % correspondiente a los encargos del temario práctico que el profesorado determine.
  - 30 % correspondiente al trabajo final de grupo (último encargo del temario práctico).
- **40 % sobre calificación final:** prueba(s) individual(es) de traducción y comentario de contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura. Será síncrona y con tiempo limitado.

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

**Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria** podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Seguirán las instrucciones del apartado **EVALUACIÓN ÚNICA FINAL**.

##### Convocatoria Extraordinaria

**Examen** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (50% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (50% sobre calificación final)

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.





## Evaluación Única Final

Los alumnos a quienes se les haya concedido la evaluación única final deberán presentarse a un **examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (50% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (50% sobre calificación final)

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

## ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

### ATENCIÓN TUTORIAL

#### HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

#### HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

<https://directorio.ugr.es/>

Telegram, Discord, Skype, Zoom, Google Meet, correo electrónico, Hangouts chat

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Los contenidos y materiales de la asignatura están disponibles en la plataforma virtual PRADO. El aprendizaje se llevará a cabo con los instrumentos que se detallan a continuación.

- Clases y explicaciones mediante videoconferencia (con GOOGLE MEET o ZOOM)
- Grabaciones con explicaciones sobre presentaciones o herramientas informáticas (ZOOM, OBS o LOOM)
- Documentos con comentarios generales de retroalimentación sobre entregas realizadas
- Foros de discusión en PRADO
- Pruebas de autoevaluación
- Tutorías grupales para preparación de proyectos (GOOGLE MEET o ZOOM)
- Conversaciones de grupo en chats de HANGOUT

### MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN

(Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

#### Convocatoria Ordinaria

**Para el estudiantado que siga la evaluación continua**, la calificación final constará de dos elementos de evaluación obligatorios que deben superarse de manera independiente.

- **60 % sobre calificación final:** presentación, discusión y/o versión escrita de los encargos del temario práctico. Para ello se utilizarán los espacios de tareas y foros de PRADO o vídeos que se alojarán en el Google





Drive asociado a la cuenta institucional de GO.UGR.ES. De los encargos de traducción se subirán dos versiones: una primera (en el plazo correspondiente) y una segunda que incluya correcciones con control de cambios (tras la exportación a formato texto) y refleje el aprendizaje resultante de los debates e interacción en clase (en el plazo de 7 días desde su corrección).

- 30 % correspondiente a los encargos del temario práctico que el profesorado determine.
- 30 % correspondiente al trabajo final de grupo (último encargo del temario práctico).
- **40 % sobre calificación final:** prueba(s) individual(es) de traducción y comentario de contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura. Será síncrona y con tiempo limitado.

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

**Aquellos estudiantes que, por causas justificadas, no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria** podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Seguirán las instrucciones del apartado **EVALUACIÓN ÚNICA FINAL**.

#### Convocatoria Extraordinaria

**Examen virtual síncrono con cámara (mediante Google Meet)** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (50% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (50% sobre calificación final)

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

#### Evaluación Única Final

Los alumnos a quienes se les haya concedido la evaluación única final deberán presentarse a un **examen final** en el que se evaluarán contenidos teóricos, prácticos y metodológicos relacionados con la asignatura, y demostrarán conocimiento de las herramientas informáticas propias de la asignatura. El examen será **virtual síncrono y con cámara de vídeo (mediante Google Meet)** y constará de dos partes que deben aprobarse de forma independiente:

- ENCARGO DE TRADUCCIÓN CON HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS PROPIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL O LA LOCALIZACIÓN (50% sobre calificación final): encargo(s) de traducción y comentario que servirán para demostrar conocimientos traductológicos y técnicos propios de las modalidades de traducción de la asignatura.
- PRUEBA ESCRITA/ORAL DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS (50% sobre calificación final)

**Criterios de evaluación:** calidad de traducción, dominio de contenidos teóricos y metalenguaje propio de la



---

disciplina, seguimiento de instrucciones y parámetros propios de las modalidades de traducción, aspectos técnicos, uso correcto de herramientas.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

